Глава II

2.1 Основные положения гипотезы лингвистической относительности

Название гипотезы, по сути, ошибочно. Бенджамин Уорф и Эдуард Сепир никогда не работали вместе. Сепир был учеником антропологической школы Франца Боаса. Сепир и Боас пытались раскрыть взаимосвязь между этносом, культурой и языком. Благодаря им в науку был введен термин «этнолингвистика».

Гипотеза Сепира-Уорфа, которая так же известна под названием теория лингвистической относительности, определила теорию о роле языка. Гипотеза имеет две формулировки, которые стоит отличать и разбирать отдельно. Первая формулировка утверждает, что язык влияет на мышление, то есть люди, разговаривающие на различных языках, имеют разное представление о мире (слабая версия теории). Эта версия имеет название гипотеза лингвистической относительности. Вторая, и наиболее радикальная формулировка определяет языковой детерминизм и утверждает, что язык предопределяет мышление человека и существует единая связь между познавательными процессами и языком. Это ответвление отвечает на вопрос «Что первично: язык или понятийное мышление?». Эта концепция и по сей день является самой спорной в психологии. Замысел детерминизма выходит рамки интересующего нас вопроса о различиях культурного мышления. (Я хотела бы подчеркнуть, что в своем исследовании я действительно разбираю только гипотезу лингвистическую относительности, то есть только слабую формулировку теории)

Американские ученые, Лингвист Эдвард Сепир и инженер, но лингвист по призванию, Бенджами Уорф изучали языки и социальное поведение людей. Что они сделали? По сути, они аргументировали тезисы Гумбольдта. Сепир утверждал, что формы языка предопределяют наши способы истолкования действительности. Мы никогда не сможем выйти за пределы форм передачи мира, предопределенных формами нашей речи. Лингвист приводит такой пример: человек, любитель природы, никогда не сможет приблизиться к пониманию природы, не обладая знанием о названиях множества растений и деревьев. Терминология выражает реальность и из этого можно сделать вывод, что первичной реальностью является словесный мир. А значит, язык помогает и мешает исследовать эмпирический опыт, и здесь уже важными для нас становятся оттенки значений, которые формируются различными культурами.

Бенджамин Ли Уорф (1897-1941) был выдающимся учеником Сепира. Его интерес к лингвистике проявился в наблюдениях за своими коллегами по работе. Он исследовал причины частых возгораний на складе, и обнаружил, что работники старались не курить с полными цистернами бензина и отходили к цистернам с надписью «пустые». Не возникает сомнений, что рабочие знали об опасности возгорания паров бензина из-под пустых бочек. Логического объяснения данной ситуации не существует, но Уорф объяснил это смысловым влиянием слова «пустые».

Бенджамин Ли Уорф, по образованию химик инженер, начал изучать поведение индейцев племени хопи в штате Аризона в 30х годах 20го века. Он сравнивает европейские языки с языком хопи и находит существенное расхождение в структуре языка. Он приходит к заключению, что понятия материи, пространства, и модель времени даны культурой и языком, и не являются реально существующими. Другими словами, он утверждает, что если Исаак Ньютон был бы индейцем хопи, то он открыл принципиально другие законы, и обусловлено это другим языком. Изучая подобные простые и жизненные ситуации, Уорф предположил, что язык каким-то образом влияет на мышления человека. В дальнейшем, он занимался изучением языков и культур, сравнивая и противопоставляя социальное поведение людей, говорящих на разных языках.

Главная мысль, к которой пришел Уорф это: «Мы расчленяем природу в направлении, подсказанном нашим родным языком. Мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы совсем не потому, что они (эти категории и типы) самоочевидны. <…> Мы сталкиваемся, таким образом, с новым принципом относительности, который гласит, что сходные физические явления позволяют создать сходную картину вселенной только при сходстве или, по крайней мере, при соотносительности языковых систем».[[1]](#footnote-1) Это значит, что люди могут по-разному воспринимать реальность, и язык, который мы используем с детства, определяет способ мышления, видения и структурирования мира.

Мы можем сделать вывод, что концептуальное осмысление культуры может произойти только посредством естественного языка. Во-первых, потому что язык это существенная часть культуры, достающаяся нам от наших предков. Во-вторых, язык - это основной главный инструмент для познания культуры. И в-третьих, язык – первостепенное культурное явление, а значит, если мы хотим познать сущность культуры, то нам необходимо рассматривать эти явления как ключи к познанию культуры, потому что естественный язык имеет лучше всего разработанную модель.

Вот примеры, которые приводит Уорф в своих исследованиях. Индейцы хопи имеют одно слово, обозначающее абсолютно все летящие объекты, кроме птиц (то есть, самолет, муха и т. д.). Но значит ли это, что индеец хопи не сможет отличить вертолет от стрекозы из за системы его языка? Это кажется абсурдным, не так ли? Или еще пример: эскимосский язык отличает несколько названий снега – мокрый снег, теплый снег и т. п. И если в отдельном языке нет слов для обозначения каких то явлений, то значит ли это, что человек не способен выделять одни явления среди других? Ведь каждый может найти отличия разных видах снега. Противоречивым становится факт, что разные виды снега мы, все-таки, смогли перевести, заменив одно слово на словосочетание с таким же значением.

Положения гипотезы Сепира-Уорфа обычно рассматривают под отдельными аспектами. Первый аспект относится к вопросу о том, как отдельные единицы языка классифицируют мир(лексика языка или словарь). Второй аспект затрагивает тему правильного комбинирования значащих единиц языка, то есть грамматику. Бенджамин, также, считал, что эти 2 аспекта влияют на индивидуальную картину мира.

*Лексика*

В работах Уорфа можно найти множество примеров того, что языки отличаются по способу классификаций воспринимаемого мира, обусловленному их словарным запасом. Здесь подходит классический пример про цветообозначение. С нашей точки зрения, людей говорящих на русском языке, европейцы не имеют полного цветового словаря. Также, мне хотелось бы отметить, что включение в язык слов из другого языка объясняет гибкость словарного запаса и показывает то, что словарь не ограничивает носителей языка в восприятие явлений. В 1901 году было проведене одно из первых межкультурных исследований, которое изучало язык обитателей острова Муррей. Для обозначения синего цвета жители взяли английское слово и преобразовали его таким образом, чтобы оно было похоже на слово их языка. Английское «blue» звучало у них как «булу-булу». На основе этого исследования американский лингвист Чальз Хоккет сделал вывод : «Языки отличаются друг от друга не столько тем, что в них можно выразить, сколько тем, что в них легче выразить». Большинство психологов и лингвистов, изучая влияние лексических различий языков на познавательные процессы, опирались именно на это высказывание Хоккера. Было проведено множество исследований по цветовому восприятию. В основном авторы исследований в качестве познавательного процесса выбирали память. Бо̀льшая часть из них доказывала что у людей, чей язык имел меньше слов для обозначения цветов, имели затруднения в запоминании цветов.

*Грамматика*

Уорф увлекался отдельными способами комбинирования отдельных значащих едениц, он называл это «способом говорения». Уорф считал, что представление о мире, которое имеет языковая группа, сформировано и определено благодаря «способу говорения». Уорф ссылался на английский язык, где глаголы принимаю разные формы в зависимости от времени. Это сформировало наше представление о времени как о бесконечной линии и наше бесконечное влечение к способам выражения времени, этому свидетельствует существование календарей и часов и т.п. Другой пример особенности «спсоба говорения» можно найти в исследовании языка индейце винту, в Калифорнии. Их глаголы различаются по «степени достоверности». Вот простой пример, допустим, если глагол о пострадавшем звучит из уст постореннего человека, то употребляется один глагол, но если сам пострадавший говорит о себе то другой.

Однако, даже используя эти данные, лингвисты не могут точно определить, как стоит истолковывать результаты исследований и экспериментов. Уорф убеждает нас, что языковые особенности оказывают неизбежное влияние на мышление, но, дело в том, что о мышлении они также судят исходя из языковых данных.

Описанные выше эксперименты доказывают, что определенное восприятие мира человеком обусловлено языковой структурой языка.

2.2 Языковая модель мира

Языковая модель, или картина, мира является совокупностью представлений о мире отраженной в языке. Это определенный способ восприятия мира и его устройства. Считают, что каждый язык навязывает свою неповторимую картину мира. Значения, отражаемые в языке, формируют единую систему взглядов. Таким образом, языковая модель мира схожа с идеями гумбольдианства и гипотезы Сепира-Уорфа.

Понятие языковой модели мира или картины мира связано с тем, что всякий язык навязывает носителям некие представления об окружающей действительности. (Далее я приведу некоторые примеры для введения в суть темы.)

В языке есть своя картина причинности. Это некоторые причинно-следственные связи в языке. От причинно-следственных связей зависит, что именно скажет человек. Приведу пример, имеет ли значение что употребит человек «от жалости» или «из жалости». Для этого говорящему необходимо проанализировать условия ситуации. Если что-то произошло спонтанно, то скорее он употребит предлог «от» (от жалости он заплакал). А если мотивом для поступка стало чувство жалости к кому-то или к чему-то, тогда будет предлог «из». А теперь допустим, что человек кого-то пожалел и тот завались свой большой проект. Теперь нужно использовать предлог «из-за». То есть жалость стала опосредованной причиной. Однако, если из-за жалости произошло что-то хорошее, а не плохое, то предлог «из-за» мы уже употребить не сможем, зато употребим «благодаря». То есть, человеку нужно учесть все факторы просто для того чтобы выбрать предлог. Но есть еще один аспект: Нужно ли употребить слово «жалость»? Почему не «сочувствие» или не «сострадание»?

Например, носители русского языка разделяют психическую жизнь человека на две части: сознательную и эмоциональную. И совершенно очевидным для нас является, что эмоциональная наполняющая находится где-то в груди, в сердце вернее, а сознательная или «умственная» в голове. Мы бессознательно хватаемся за сердце, когда волнуемся, и чешем голову когда показываем, что мы в раздумьях. А, например, в таких языках, как древнееврейский и китайский за всю психическую жизнь, эмоциональную и сознательную, отвечает сердце. В библии, которая как известно переведена с древнееврейского языка, звучит фраза: «когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших <…>».(Послание к Евреям 3:15), и слова «не ожесточите сердец» принимают значение «будьте способны понять», а не почувствовать.

Самым распространенным примером, про который я уже говорила в своем исследовании, для сравнения языковых моделей мира являются различные названия цветов. Например, для русского человека совершенно очевидным считается то, что в радуге 7 цветов. Но носитель английского языка членит радугу скорее на 6 цветов, ибо, как известно цвета синий и голубой для англичанина выражаются одним и тем же словом «blue». Безусловно, это не значит, что англичанин не различают оттенки цвета, им достаточно добавить слово «dark» - темный или «light» - светлый. Но все равно, на подсознательном уровне, для них синий и голубой воспринимается как один цвет, так же как если бы мы не хотели подчеркивать различие светло-зеленого и темно-зеленого цветов. То же самое происходит с коричневым и желтым цветом. По сути это оттенки желтого, но мы называем их «принципиально» разными цветами.

Аналогичная ситуация возникает с оранжевым цветом. Для описания шерсти животного и волос людей мы будем использовать «рыжая», но если нам придется описать мяч, то мы непременно скажем «оранжевый». Во многих европейских языках применительно к шерсти используют «красный», хотя, конечно, это не значит, что оптические способности европейцев отличаются от носителей других языков.

Такие довольно примитивные вещи, безусловно, влияют на наше восприятие мира, на нашу модель мира.

Человек получает представление о жизни через язык. Я приведу очень простой пример: очень часто человек должен выразить какой-то обязательный смысл. Пока он не решил, какой у него в этом месте смысл, он не может это сказать. Рассмотрим простейший случай. В русском языке есть глагол «дарить». Казалось бы, совершенно простой, ничего в нем такого особенно непереводимого нет, это понятно, что такой глагол есть и в других языках. Однако представим себе ситуацию. Что такое собственно «подарить»? Это дать кому-то бесплатно навсегда, желая выразить хорошее отношение. Вот человек что-то кому-то передает. Как мы должны это назвать? По-английски нам проще, мы можем употребить глагол «give». По-русски не можем так поступить. Мы должны разобраться: человек дает это бесплатно и навсегда, с каким чувством? Для того чтобы выразить свое хорошее отношение или порадовать, или поздравить? Тогда надо сказать «дарить». Или он отдает потому, что ему не нужно? Тогда надо сказать «отдать». Или он дает, может быть, на время? Тогда надо сказать «дать», и уже употребить глагол «подарить» нельзя. Или он, может быть, дает, скажем, крестильный крестик с символическими какими-то целями. Тогда опять нельзя сказать «подарить», а надо сказать «дать». И пока мы эту ситуацию не проанализировали, мы глагол выбрать не можем. В английском языке есть глагол с более общим значением – «give», который, казалось бы, очень похож на русский «дать», но оказывается, что в этом месте фрагмент картины мира устроен по-другому. Мы не можем здесь, не выразив этот смысл, пойти дальше. Замечу попутно, что для русского языка вообще характерно внимание к мотивам. Мы очень часто не можем обозначить действие каким-то образом, пока мы не определили, для чего человек его совершает. Так вот сторонники гипотезы Сепира-Уорфа часто прибегают к этому примеру. Выходит в одном языке такое слово есть, а в другом нет. Так в английском языке есть понятия лестница внутри дома – «stairs», и лестница снаружи – «ladder», или два слова для технического и сливочного масла – «oil» и «butter» соответственно.

Существует также логическая картина мира, которая играет определяющую роль. Логическая или понятийная картина мира формируется в процессе освоения инвидом мира. Логическая и языковая картина мира имеют связь. Языковая модель находится с логической в отношении дополнительности. Принцип дополнительно гласит, что вне зависимости от того на каком языке говорят люди в в их сознании возникает одинаковая логическая модель действительности. Благодаря языковым факторам мы получаем информацию, которая дополняет и уточняет логическую модель. Это дополнительная информация зависит от структуры языка.

Гипотеза Сепира-Уорфа привлекла внимание лингвистов к теме языкового восприятия мира. Проблема взаимосвязи Языка и мышления однозначно важна в практике учителя-словесника. Уроки по развитию речи считается уроками по развитию мышления.

1. Уорф, Б. Л. Наука и языкознание / Б.Л. Уорф // Новое в лингвистике. — Вып. I. — М.: ИЛ, 1960. — С. 169—182. [↑](#footnote-ref-1)